

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ
ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

ФАКУЛЬТЕТ СХІДНОЇ І
СЛОВ'ЯНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ

СИЛАБУС
навчальної дисципліни

**«Особливості перекладу комерційної
кореспонденції (мова іврит і
українська мова)»**

Спеціальність: 035 Філологія
Спеціалізація: 035.063 Східні мови та
літератури (переклад включно), перша
– іврит

Освітня програма: Мова іврит та
єврейська література, переклад, друга
східна мова,
західноєвропейська мова.

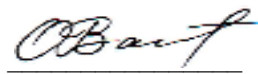
Рівень вищої освіти	перший (бакалаврський)
Статус дисципліни	Дисципліна за вибором з фаху
Семестр	VIII
Обсяг дисципліни, кредити ЄКТС/ загальна кількість годин	3/90
Мова викладання	українська / іврит
Предмет навчання (Що я вивчатиму?)	Предметом вивчення дисципліни є знайомство студентів з особливостями перекладу комерційної кореспонденції з мови іврит на українську та навпаки.
Мета вивчення дисципліни (Чому це цікаво й потрібно вивчати?)	Метою вивчення дисципліни є знайомство студентів із теоретичними засадами перекладу комерційної кореспонденції, особливостями її функціонування.
Результати навчання (Чому я навчуся на цій дисципліні?)	У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен Знати: – лексико-семантичні, граматичні і стилістичні особливості комерційної кореспонденції в івриті, типову термінологічну лексику; – універсальні структурні текстотвірчі компоненти івритських комерційних текстів; – різновиди документів ділового характеру; – правила ведення комерційної кореспонденції з іноземними партнерами; – основні етапи здійснення, редагування і підготовки адекватного перекладу, а також лексикологічні, лексико- граматичні, семантичні і синтаксичні/ структурні аспекти комерційного. Вміти: – складати зразки основних видів комерційних документів мовою іврит; – аналізувати тексти івритської комерційної кореспонденції, характеризувати їх стилістичні та лексичні особливості; – обирати необхідні жанрові різновиди документів івритської комерційної кореспонденції у відповідності до різних комунікативних ситуацій;

	<p>– аналізувати текст оригіналу, застосовувати перекладацькі стратегії, працювати з документацією, застосовувати термінологію.</p>
<p>Компетентності <i>(Яку сукупну користь я отримаю від вивчення цієї дисципліни?)</i></p>	<p>Основні завдання вибіркової дисципліни пов'язані з формуванням у майбутніх фахівців таких компетентностей:</p> <p>Інтегральної компетентності (ІК):</p> <p>– здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає транслювання інформації українською, мовою іврит, другою східною та західноєвропейською мовами та/або здійснення перекладацької діяльності, і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.</p> <p>Загальних компетентностей (ЗК):</p> <p>– ЗК 3. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.</p> <p>– ЗК 4. Здатність бути критичним і самокритичним.</p> <p>– ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.</p> <p>– ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.</p> <p>– ЗК 7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.</p> <p>– ЗК 8. Здатність працювати в команді та автономно.</p> <p>– ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.</p> <p>– ЗК 13. Здатність проведення досліджень на належному рівні.</p> <p>Фахових компетентностей (ФК):</p> <p>– ФК 1. Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ.</p> <p>– ФК 2. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.</p> <p>– ФК 3. Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії мов, що вивчаються.</p> <p>– ФК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.</p> <p>– ФК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.</p> <p>– ФК 12. Здатність до організації ділової комунікації.</p> <p>– ФК 14. Здатність до здійснення повного й адекватного письмового та усного(послідовного) перекладів текстів різних жанрів і стилів з мови іврит, другої східної та західноєвропейської мов українською та навпаки, створювати письмовий та усний перекладацький</p>

	супровід міжкультурної фахової комунікації. – ФК 15. Здатність до організації ділової комунікації мовою іврит.
Види занять і їхній розподіл за годинами	– 30 год практичні заняття; – 60 год самостійна робота.
Тематика навчальної дисципліни	Тема 1. Сучасні івритська комерційна кореспонденція та її класифікація. Тема 2. Функціонально-стилістичні особливості комерційної кореспонденції мови іврит. Тема 3. Структура комерційної кореспонденції. Етикетні мовні формули. Тема 4. Комерційна кореспонденція. Її місце в офіційно-діловій комунікації. Тема 5. Особливості написання комерційної кореспонденції.
Передумови вивчення дисципліни	Успішне опанування курсів «Мова іврит», «Практична граматики мови іврит», «Практичний курс перекладу (мова іврит і українська мова)» III, IV курс. Знання теоретичних основ з курсів «Лексикологія мови іврит», «Історія мови іврит», «Загальна теорія перекладу».
Навчально-методичне й інформаційне забезпечення	Rosén, H. (2011). <i>Contemporary Hebrew</i> (Vol. 11). Walter de Gruyter. Berman, R. A., & Neeman, Y. (2013). Development of linguistic forms: Hebrew. In <i>Relating events in narrative</i> (pp. 285-328). Psychology Press. Matras, Y., & Schiff, L. (2005). Spoken Israeli Hebrew revisited: Structures and variation. <i>Studia Semitica: Journal of Semitic Studies Supplement</i> , 16, 145-191. Borýsek, M. (2023). Language and Style. In <i>Jewish Communal Autonomy and Institutional Memory in Venetian Crete</i> (pp. 31-54). Brill. Klein, E. (1987). <i>A Comprehensive Etymological Dictionary of the Hebrew Language for Readers of English (Hebrew Edition) (English and Hebrew Edition)</i> (1st ed.). Carta Jerusalem. F., Driver, S. R., & Briggs, C. A. (2000). <i>The Enhanced English and Hebrew Lexicon</i> . Clarendon Press: Oxford. E. A., & Bolozky, S. (2005). <i>A Reference Grammar of Modern Hebrew</i> . Cambridge, United Kingdom: Cambridge University Press. G. (2017). <i>The Routledge Introductory Course in Modern Hebrew: Hebrew in Israel</i> . Routledge. L. (2005). <i>Modern Hebrew: An Essential Grammar</i> (Third). Abingdon, United Kingdom: Routledge. <i>ford English-Hebrew Dictionary New Edition published by OUP Oxford (1998)</i> . (n.d.) (New Ed). OUP Oxford. הסידוב, ע. (1964). <i>תכתובת משרדית ומסחרית. הוצאת ש. ז.</i>

Поточний і семестровий контроль	МКР, залік
Кафедра	Східної і слов'янської філології
Факультет	Східної і слов'янської філології
Викладач	старший викладач кафедри східної і слов'янської філології Яковлева О.М.
Оригінальність навчальної дисципліни	Оригінальний авторський курс
Місце поточного розміщення навчально-методичного забезпечення в мережі Інтернет	http://eastphil.knlu.edu.ua/student/hebrew

Завідувач кафедри
Викладач



Valigura

Ольга ВАЛІГУРА
Ольга ЯКОВЛЕВА